

SMLOUVA O VÝPŮJČCE

uzavřená dle § 2193 a násl. zák. č. 89/2012 Sb.,
občanského zákoníku, v platném znění

LOAN AGREEMENT

made as per section 2193 et subs. of Act No.
89/2012 Sb., the Civil Code, as amended

Půjčitel: **Galapagos NV**
se sídlem: Generaal De Wittelaan L11 A3, 2800
Mechelen, Belgie
zast.: IQVIA RDS Czech Republic s.r.o., se
sídlem: Pernerova 691/42, 186 00 Praha 8 –
Karlín, Česká republika
IČO: 247 68 651
DIČ: CZ247 68 651
reg. v OR: vedeném Městským soudem v Praze,
v oddílu C, vložce 172751

The Lender: **Galapagos NV**
Registered office at: Generaal De Wittelaan L11
A3, 2800 Mechelen, Belgium
Represented by: IQVIA RDS Czech Republic
s.r.o., Registered address: Pernerova 691/42, 186
00 Praha 8 – Karlín, Czech Republic
Identification number: : 247 68 651
Tax identification number: CZ247 68 651
Registered in the Companies Register: Municipal
Court in Prague, Section C, Insert 172751

a

And

Vypůjčitel: **Fakultní nemocnice Hradec
Králové**
se sídlem: Sokolská 581, 500 05 Hradec Králové
– Nový Hradec Králové
zast.: prof. MUDr. Vladimírem Paličkou, CSc.,
dr. h. c., ředitelem
IČ: 00179906
DIČ: CZ00179906

The Borrower: **Fakultní nemocnice Hradec
Králové**
Registered office at: Sokolská 581, 500 05
Hradec Králové – Nový Hradec Králové
Represented by: prof. MUDr. Vladimír Palička,
CSc., dr. h. c., Director
Identification number: 00179906
Tax identification number: CZ00179906

uzavírají podle ustanovení § 2193 a násl.
občanského zákoníku v platném znění tuto
Smlouvu o výpůjčce

have, pursuant to Section 2193 et seq of the Civil
Code as amended, entered into this Loan
Agreement

Vzhledem k tomu, že Půjčitel je zadavatelem
klinického hodnocení s názvem „*Explorativní,
randomizované, dvojité zaslepené, placebem
kontrolované, multicentrické klinické hodnocení
posuzující účinnost, bezpečnost, snášenlivost a
farmakokinetiku přípravku GLPG2737
podávaného perorálně po dobu 52 týdnů u
pacientů s autosomálně dominantní polycystickou
chorobou ledvin*“, č. protokolu:
GLPG2737CL203 („Studie“), která bude
prováděna ve zdravotnickém zařízení Vypůjčitele
v souladu se Smlouvou o klinickém hodnocení
uzavřenou mezi Půjčitelem a Vypůjčitelem (dále
jen „Smlouva o klinickém hodnocení“);

Whereas, the Lender is sponsoring a clinical
research study entitled “*An exploratory,
randomized, double-blind, placebo-controlled,
multicenter study to evaluate the efficacy, safety,
tolerability and pharmacokinetics of orally
administered GLPG2737 for 52 weeks, in
subjects with autosomal dominant polycystic
kidney disease*“ protocol no.: GLPG2737CL203
(the “Study”) to be conducted/performed at
Borrower’s facilities in accordance with the
Clinical Trial Agreement between Lender and
Borrower (the “Study Agreement”);

Čl. I - Předmět výpůjčky

Article I. The Borrowing

1. Předmětem této smlouvy je závazek půjčitele
přenechat vypůjčiteli k bezplatnému užívání:

- **ECG, model MAC 2000, cena: 65 618 Kč vč. DPH;**
- **min max teploměr;**

(dále jen „předmět výpůjčky“).

1. The subject matter hereof involves the
Lender’s obligation to provide:

- **ECG, type MAC 2000, price CZK 65 618 (VAT included);**
- **min-max thermometer;**

(hereinafter the Borrowing) to the Borrower
for free use.

Čl. II - Doba výpůjčky

Vypůjčitel je oprávněn užívat předmět výpůjčky ode dne předání a to pouze pro účely tohoto klinického hodnocení. Předmět výpůjčky je vypůjčen na dobu do ukončení Studie v prostorách Vypůjčitele (přibližně do [REDACTED]).

Article II – Term of Borrowing

The Borrower may use the Borrowing from the day of its handover only for the performance of the Study. The Borrowing is lent until the end of the Study at the Borrower's premises (approximately until [REDACTED]).

Čl. III - Místo a podmínky převzetí předmětu výpůjčky

1. Půjčitel oznámí vypůjčiteli termín převzetí předmětu výpůjčky zástupci přebírajícího pracoviště dle Čl. III odstavec 2 min. 3 pracovní dny předem.
2. Místem předání předmětu výpůjčky je: Fakultní nemocnice Hradec Králové, Hemodialyzační středisko, Sokolská 581, Hradec Králové 500 05, Česká republika
3. Odbor zdravotnické techniky je až do dokončení instalace a předání zdravotnického prostředku do provozu jediným pracovištěm vypůjčitele oprávněným ke všem jednáním s Půjčitelem o dodávce a instalaci předmětu výpůjčky.

Article III – Place and Conditions of the Borrowing Takeover

1. The Lender will notify the Borrower of the date of the Borrowing takeover at least 3 working days in advance. The Lender will notify namely the representative of the appropriate department as per Article III (2).
2. The place of the Borrowing takeover is: Fakultní nemocnice Hradec Králové, Hemodialysis center, Sokolská 581 Hradec Králové 500 05, Czech Republic.
3. The Medical Equipment Department is the only Borrower's department that is authorized to communicate with the Lender regarding the delivery and installation of the Borrowing, until the installation is completed and the medical device put into operation.

Čl. IV - Práva a povinnosti smluvních stran

1. Půjčitel prohlašuje, že předmět výpůjčky nemá žádné patentní nebo jiné právní vady, odpovídá všem platným právním předpisům a normám.
2. Půjčitel je povinen zajistit vypůjčiteli servis a pravidelné kontroly předmětu výpůjčky na vlastní náklady po dobu výpůjčky a to od doby uvedení do provozu s tím, že opravy předmětu výpůjčky budou prováděny dle možností půjčitele v co nejkratší době.
3. Půjčitel má právo na provedení kontrol u vypůjčitele, a to za účelem provádění oprav na předmětu výpůjčky, vč. preventivních prohlídek, a za účelem kontroly užívání předmětu výpůjčky vypůjčitelem.

Article IV – The Parties' Rights and Obligations

1. The Lender declares that the Borrowing is free from any patent or other legal defects, corresponds to all valid legal regulations and standards.
2. The Lender is obliged to provide the Borrower with service and regular checks as needed. The Lender is obliged to do so at his own expenses for the period of borrowing, commencing from the day of putting the Borrowing into operation. The Borrowing repairs will be performed by the Lender within the shortest possible time.
3. The Lender may perform controls at the Borrower's with the aim to repair the Borrowing, to perform preventive inspections, and to control the use of the Borrowing by the Borrower.

4. Vypůjčitel je povinen předmět výpůjčky řádně užívat, chránit jej před poškozením, ztrátou nebo zničením.
5. Vypůjčitel je povinen předmět výpůjčky vrátit půjčiteli ve stavu, v jakém jej převzal, s přihlédnutím k obvyklému opotřebení.
4. The Borrower is obliged to use the Borrowing properly, protect it from damage, loss, or destruction.
5. The Borrower must return the Borrowing to the Lender in the condition in which he took it over, with regard to common wear and tear.

Čl. V - Závěrečná ujednání

Article V – Final Provisions

1. Právní vztahy založené touto smlouvou a v této smlouvě výslovně neupravené se řídí příslušnými ustanoveními zákona č. 89/2012 Sb., v platném znění (zejména jeho § 2193 a násl.).
2. Předčasné ukončení platnosti této smlouvy je možné na základě písemné dohody smluvních stran. Předčasné ukončení platnosti této smlouvy je rovněž možné na základě výpovědi jednou ze smluvních stran s dvouměsíční výpovědní dobou. Výpověď musí být písemná, není třeba ji odůvodňovat, výpovědní doba začíná běžet od prvního dne měsíce následujícího po doručení výpovědi druhé smluvní straně.
3. Smluvní strany shodně prohlašují, že tato smlouva nebyla uzavřena adhezním způsobem a že se nejedná o smlouvu formulářovou, tzn., že na právní poměr uzavřený touto smlouvou nebude aplikován § 1798 občanského zákoníku.
4. Smluvní strany se dohodly, že v rámci smluvního vztahu založeného touto smlouvou nebude aplikován § 2197 občanského zákoníku. Pro účely této smlouvy je ujednáno, že vypůjčitel nebude oprávněn vrátit předmět výpůjčky půjčiteli, pokud se smluvní strany písemně nedohodnou jinak.
5. Smluvní strany souhlasí s uveřejněním smlouvy dle platných právních předpisů.
6. Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami.
7. Tato smlouva může být doplňována či měněna pouze na základě písemných dodatků, podepsaných oběma smluvními stranami.
8. Tato smlouva je vyhotovena ve třech stejnopisech, z nichž 1 stejnopis obdrží
1. Legal relations established by this Agreement but not regulated herein expressly are governed by the relevant provisions of Act No. 89/2012 Sb. as amended (especially by its section 2193 et subs.).
2. The Agreement may be terminated prematurely by a written agreement of the contracting parties. The Agreement may also be terminated prematurely by a notice of termination given by one of the contracting parties with a two-month notice period. The notice of termination must be in writing; there is no need to justify it. The period of notice starts to run on the first day of the month following the delivery of the notice of termination to the other party.
3. The contracting parties declare this Agreement has not been made in an adhesion form and it is not an adhesion contract, which means that section 1798 of the Civil Code will not be applied to the legal relationship made by this Agreement.
4. The contracting parties have agreed that section 2197 of the Civil Code will not be applied to this Agreement. For the clarity, under this Agreement, the Borrower will not return the Borrowing to the Lender unless otherwise agreed in writing.
5. The contracting parties agree with the Agreement publication according to the valid legal regulations.
6. This Agreement will come into force on the day of its signing by both contracting parties.
7. This Agreement may only be amended or changed by means of written amendments signed by both contracting parties.
8. This Agreement has been made in three counterparts, out of which the Lender will get

půjčitel a 2 stejnopisy vypůjčitel. Tato smlouva je vyhotovena v českém jazykovém znění a v anglickém jazykovém znění, přičemž přednost má české jazykové znění.

one and the Borrower two. This agreement is drawn up in the Czech language version and in the English language version, with the Czech language version prevailing.

9. Smluvní strany prohlašují, že tato smlouva vyjadřuje jejich svobodnou, pravou, vážnou a úplnou vůli, prostou omylů. Na důkaz shora uvedeného připojují oprávnění zástupci smluvních stran své podpisy.

9. The contracting parties declare that this Agreement expresses their true, free, serious and full will, and is free from mistakes. In witness thereof, the authorised representatives of both contracting parties sign it.

Za vypůjčitele:
V Hradci Králové
Dne: 2.3.2021

On behalf of the Borrower:
In Hradec Králové
On: 2.3.2021

prof. MUDr. Vladimír Palička, CSc., dr. h. c.
Ředitel
Fakultní nemocnice Hradec Králové

prof. MUDr. Vladimír Palička, CSc., dr. h. c.
Director
Fakultní nemocnice Hradec Králové

Za půjčitele:
V
Dne: 16.2.2021

On behalf of the Lender:
In:
On: 16.2.2021

.....
.....
.....

.....
.....
.....